

Testimony 8 Transcription– Brescia

Coping with the changing face of the homelessness and social exclusion in time of economic crisis

Italian

Come ti chiami?

Tiboni Sergio.

Quanti anni hai?

63

Sei italiano?

Italiano. Di Brescia.

Sei sempre stato a Brescia?

Tranne alcuni periodi in cui mi sono trasferito a Gussago, vicino a mia madre, poi son sempre ritornato a Brescia.

Qual è il tuo status amministrativo? La tua situazione occupazionale?

No, non ho nessun tipo di lavoro, nessuna entrata economica. Sono qui al pampuri, a dare una mano nel mio possibile, loro mi danno vitto e alloggio, e ogni tanto anche qualcosa economicamente, per avere qualche Euro in tasca.

Sei in carico ai Servizi Sociali?

No, quando ho chiesto aiuto ai Servizi Sociali di Gussago mi hanno risposto che non ho nessun tipo di problematica, nessun tipo di invalidità, e che non potevano fare niente; né un aiuto economico, né una stanza che mi avrebbero aiutato a pagare. In poche parole: arrangiati.

Quindi in questo momento non hai reddito?

No, niente. Sto aspettando la pensione e basta.

Hai già trascorso dei periodi senza fissa dimora, sulla strada o in alloggi inadeguati, prima di venire qui all'Asilo Notturno?

Sì, in vari momenti. Sono stato per strada, o a dormire sotto un ponte con un'amica. D'inverno ci industriavamo con l'Emergenza Freddo, o qualche volta, per periodi di un mese, al dormitorio San Vincenzo. Ma se non sei seguito dai Servizi Sociali, dopo un po' ti mandano via.

Disponi di una rete di supporto familiare? Hai dei famigliari o degli amici che ti possono aiutare?

Con gli amici, ormai, ci siamo persi di vista. Alla nostra età ognuno ha la sua famiglia. Ho solo un fratello, ma anche lui economicamente non mi può aiutare. Ci si vede ogni tanto, vado a trovarlo, mi dà qualche euro, o qualche rivista, visto che ha un'edicola. E mi tiene informato su mia madre, se sta bene o no.

Testimony 8 Transcription– Brescia

Coping with the changing face of the homelessness and social exclusion in time of economic crisis

Perché hai chiesto assistenza presso l'Asilo Notturmo di Brescia?

Non è stata una mia idea personale. Ero al "Sostare", attraverso il "Progetto Strada", e visto che non riuscivano a trovarmi un posto neanche in una comunità per non-tossicodipendenti né psichiatrici, e dato che qui c'era già stato un altro ragazzo del "Sostare", hanno chiesto se potevano ospitarmi e hanno accettato.

Quali sono le principali difficoltà che hai incontrato come ospite dell'Asilo Notturmo?

Difficoltà vere e proprie nessuna, perché essendo abituato a dormire nei dormitori ci si abitua a stare in mezzo alla gente.

Quali sono i benefici che hai ricevuto qua all'Asilo Notturmo?

Innanzitutto avere un tetto sulla testa, un posto dove ci sono persone che ti ascoltano. Ultimamente, con il volontariato, non dico di sentirmi realizzato, ma cerco di aiutare, nel mio possibile, prima i minorenni e adesso con i rifugiati politici.

In generale, cosa pensi del servizio offerto dall'Asilo Notturmo Pampuri?

È abbastanza buono. Anche con delle pecche, diciamo: quando arriva troppa gente ci trova impreparati nel procurarci l'occorrente; la cucina spesso non prepara i pasti sufficienti.

Quindi, secondo te, le principali cose che potremmo migliorare nel servizio quali possono essere?

Un po' più di regolamento. Cercare di far capire alle persone che vengono, dopo le traversie che hanno vissuto, quali sono le regole da rispettare e da seguire.

Quando lascerai l'Asilo Notturmo, in un futuro, pensi di poter incontrare ancora gli stessi problemi che avevi un tempo o pensi che sia cambiato qualcosa?

Qualcosa è migliorato di sicuro, poi dipende da un insieme di cose. Se hai una pensione adeguata puoi trovarti una stanza e avere una vita normale.

Qual'è la tua prospettiva, il tuo sogno per il futuro?

Trovare una mia stanza, essere fuori, fare la mia vita. Un lavoro è un po' difficile alla mia età. Però mi sono informato, la mia pensione non è né alta né bassa, andrebbe bene per una stanzetta. Inizierei come assistente civico, con il volontariato, come ho fatto fino al mese scorso, a seguire i parchi, stare in mezzo alla gente.

Visto che ho ricevuto un aiuto, cercare di aiutare gli altri nel mio possibile.

French

Comment tu t'appelle?

Tiboni Sergio.

Quelle âge as tu?

63

Est tu italien?

Italien. De Brescia.

Vous avez toujours été à Brescia ?

Sauf pour quelques fois quand j'ai déménagé à Gussago, près de ma mère, puis je suis revenu toujours à Brescia.

Quel est votre statut administratif et votre situation d'emploi actuelle ?

Non, je n'ai pas d'emploi, aucun revenu. Je suis ici pour Pampuri , donnant un coup de main, ils me donnent chambre et pension, et parfois même quelque chose économiquement , d'avoir quelques euros dans la poche.

Vous êtes en charge de services sociaux ?

Non, quand j'ai demandé de l'aide auprès des services sociaux Gussago ils m'ont dit que je n'avais aucun type de problème, aucun type de handicap, et qu'ils ne pouvaient rien faire. Même pas une aide financière, même pas une chambre qui pourrait m'aider à payer. En un mot : arrange-toi.

Donc, maintenant vous n'avez aucun revenu ?

Non, rien. J'attends pour la retraite.

Vous avez déjà passé des périodes d'itinérance ou de logement inadéquat ?

Oui, à plusieurs reprises. J'étais dans la rue, ou de dormir sous un pont avec une amie. En hiver, on s'engageait à l'émergence de froid, ou parfois, pour des périodes d'un mois, au dortoir San Vincenzo. Mais si vous n'êtes pas suivi par les services sociaux, après un certain temps ' ils vous envoient loin.

Vous disposez d'un réseau de soutien de la famille ? Avez-vous de la famille ou des amis qui peuvent vous aider ?

Avec les amis, maintenant, on c'est perdu de vue. A notre âge, tout le monde a sa famille.

Testimony 8 Transcription– Brescia

Coping with the changing face of the homelessness and social exclusion in time of economic crisis

J'ai seulement un frère, mais il ne peut pas m'aider financièrement. On ce voit quelque fois, je vais le trouver, il me donne quelques Euros, ou un magazine, qui a vu un kiosque à journaux. Il me tient au courant de ma mère, si elle est bien ou non.

Pourquoi vous avez demandé l'assistance de l'asile de nuit de Brescia ?

Ce n'est pas ma personnelle idée. J'étais à la "Sostare" (" Restez là), à travers le "Progetto Strada" (" Projet de la rue ") , et comme ils ne pouvais pas me trouver une place même dans une communauté pour les non- toxicomanes ni aux psychiatriques, et comme il y avait déjà un autre gars " "Sostare" ils ont demandé se ils pouvaient me accueillir et ils ont accepté .

Quelles sont les principales difficultés que vous avez rencontrées tant que client de l'Asilo Notturmo?

Aucune réelle difficulté, parce qu'étant habitué à dormir dans les dortoirs on s'habitue de se tenir dans la foule.

Quels sont les avantages que vous avez reçus lors de la réception à l'Asilo Notturmo?

Quels sont les avantages que vous avez reçus ici à la à l'Asilo Notturmo?

Tout d'abord, avoir un toit sur la tête, un endroit où il ya des gens qui vous écoutent. Dernièrement, avec le bénévolat, je ne dis pas de me sentir accompli, mais j'essaie d'aider , avant avec les mineurs et maintenant avec les réfugiés politiques

En général, que pensez-vous du service offert l'Asilo Notturmo?

Il est assez bon. Même avec quelques défauts, nous disons, quand il ya trop de gens arrivent mal préparés à se procurer les nécessaires ; la cuisine ne prépare suffisant repas.

Alors, à votre avis, quelles sont les principales choses que nous pourrions améliorer?

Un peu de " plus de régulation. Essayez de faire comprendre aux gens qu'ils sont, après les malheurs qui ont vécu, qu'il y a des règles à suivre.

Lorsque vous quittez l'Asilo Notturmo, à l'avenir, vous pensez que vous pouvez encore rencontrer les mêmes problèmes que vous aviez un temps ou vous pensez que quelque chose a changé ?

Quelque chose est améliorée à l'échec, alors il dépend d'un ensemble de choses. Si vous avez une retraite suffisante, vous pouvez trouver une chambre et avoir une vie normale.

Quel est votre point de vue, votre rêve pour l'avenir ?

Trouver une chambre à moi, en dehors d'ici, faire ma vie. Un emploi est un peu difficile à mon âge. Mais je suis conscient, ma retraite n'est ni haut ni basse, ce serait parfait pour une petite chambre. Je voudrais commencer comme assistant civique, par le bénévolat, comme je l'ai fait jusqu'au mois dernier, suivie par les parcs, être entouré de gens.



Testimony 8 Transcription– Brescia
*Coping with the changing face of the homelessness and
social exclusion in time of economic crisis*

Depuis que j'ai reçu de l'aide, j'essaye d'aider les autres dans mes possibilités.

Spanish

¿Cómo te llamas?

Tiboni Sergio.

¿Qué edad tienes?

63

¿Eres italiano?

Italiano De Brescia.

¿Siempre has estado en Brescia?

A excepción de un par de veces cuando me mudé a Gussago , cerca de mi madre , siempre he vuelto a Brescia .

¿Cuál es su situación administrativa y su situación laboral actual?

No, no tengo ningún tipo de trabajo, sin ingresos. Estoy aquí en Pampuri, para echar una mano, me dan alojamiento y comida, e incluso a veces algo de dinero, para tener algunos euros en el bolsillo

¿Usted está a cargo de los Servicios Sociales?

No, cuando pedí ayuda de Servicios Sociales Gussago , me dijeron que no tienen ningún tipo de problema , ningún tipo de discapacidad , y que no podían hacer nada ; ni asistencia financiera , ni una habitación para ayudarme a pagar. En pocas palabras: arréglatelas.

¿Así que ahora mismo no tiene ingresos?

No, nada. Estoy esperando la pensión y basta.

¿Usted ya ha pasado periodos de falta de vivienda o vivienda inadecuada?

Sí, en diversos momentos. He estado en la calle, o durmiendo debajo de un puente con una amiga. En invierno nos acogíamos a la “Emergencia frío”, o, a veces, por períodos de un mes, en el dormitorio San Vincenzo . Pero si los Servicios Sociales no te hacen un seguimiento, después de un tiempo te mandan lejos.

¿Tiene usted una red de apoyo de la familiar? ¿Tiene familiares o amigos que le puedan ayudar?

Con los amigos, ahora, nos hemos perdido la pista. A nuestra edad cada uno tiene su familia. Sólo tengo un hermano, pero él no me puede ayudar financieramente. Nos vemos a veces, voy

Testimony 8 Transcription– Brescia

Coping with the changing face of the homelessness and social exclusion in time of economic crisis

a visitarlo, me da unos pocos de Euros, o alguna revista, visto que tiene un puesto de periódicos. Me mantiene informado de mi madre, si está bien o no.

¿Por qué solicitó asistencia al Asilo Notturmo?

No era mi idea personal. Yo estaba en el “Sostare” (“ Quédate ahí, ”) a través del “Progetto Strada” (“ Proyecto Calle ”) , y ya que no pude encontrar un lugar incluso en una comunidad ni para los no adictos ni en un psiquiátrico , y puesto que ya existía de otro chico “Sostare”, le preguntaron si me podría alojar y ellos aceptaron .

¿Cuáles son las principales dificultades que has encontrado como usuario del Asilo Notturmo?

Realmente ninguna dificultad, ya que estoy acostumbrado a dormir en los dormitorios comunes, al final te acostumbras a estar en la muchedumbre.

¿Cuáles son los beneficios que recibió aquí?

Primero tener un techo, estar en un lugar donde hay personas que te escuchan. Últimamente, con el voluntariado, no digo sentirme realizado, pero yo trato de ayudar , dentro de mis posibilidades, antes a los menores y ahora con los refugiados políticos .

En general, ¿qué piensa usted del servicio ofrecido desde el Asilo Notturmo?

Es bastante bueno. Incluso con algunos defectos, digamos , cuando hay demasiadas personas llegan sin preparación en procurarse lo necesario ; la cocina a menudo no prepara suficiente comidas

Entonces, en su opinión, ¿cuáles son las principales cosas que podríamos mejorar en el servicio?

Un poco de más regulación. Tratar de hacer que la gente, después de las desgracias que han vivido, entienda que hay reglas que seguir.

Al salir del albergue, en el futuro, piensa usted que puede volver a encontrarse con los mismos problemas tuvo o cree que algo ha cambiado?

Algo ha mejorado seguro, pero depende de un conjunto de cosas. Si tengo una pensión adecuada me puedo encontrar una habitación y tener una vida normal.

¿Cuál es su perspectiva, su sueño para el futuro?

Encontrar una habitación para mí, fuera de aquí, hacer mi vida. Un empleo es un poco difícil a mi edad. Pero yo ya sé, mi pensión no es ni alta ni baja, estaría bien para una habitación pequeña. Me gustaría empezar como ayudante de asistente cívico, a través del voluntariado, como lo hice hasta el mes pasado, seguimiento en los parques, estar rodeado de gente.

Visto que yo he tenido ayuda, intento ayudar a los demás dentro de mis posibilidades.

Testimony 8 Transcription– Brescia

Coping with the changing face of the homelessness and social exclusion in time of economic crisis

English

What is your name?

Sergio Tiboni.

How old are u?

63

Are you Italian?

Italian from Brescia.

Have you always been in Brescia?

Except for a few times when I moved to Gussago, close to my mother, I always returned to Brescia.

What's his status and his current work situation?

No, I have no work, no income. I am here in Pampuri, to lend a hand, they are giving to me a room and food, and sometimes some money, to have some euros in my pocket

Are you receiving help from Social Services?

No, when I asked for help from Social Services Gussago, they said I do not have any problem, any kind of disability, and could do nothing, neither giving financial assistance to help me pay a room. In short: You work it out.

Do you have no income?

No, nothing. I'm waiting the board.

Have you been homeless?

Yes, at different times. I have been on the street, or sleeping under a bridge with a friend. In winter we welcomed us to the "Cold Emergency" or sometimes, for periods of one month in the bedroom San Vincenzo. But if the social services don't track you, after a while they sent away.

Do you have a family network? Do you have family or friends who can help you?

I have no contact with my friends. At our age everyone has their family. I have only one brother, but he can not help me financially. We see each other sometimes. I used to visit him, and he used to give me a few Euros or a magazine, he has newsstand. He keeps me informed of my mother, if she is ok or not.

Why do you requested assistance?

Testimony 8 Transcription– Brescia

Coping with the changing face of the homelessness and social exclusion in time of economic crisis

It was not my personal idea. I was in the "Sostare" ("Stay there,") through the "Progetto Strada" ("Project Street"), and since I could not find a place even in a community, neither for the addicts or psychiatric, and since there was already another guy "Sostare", they asked if I could stay and they agreed.

What are the main difficulties you have encountered as a user?

Really no difficulty, since I'm used to sleep in dormitories, in the end you get used to being in the crowd.

What are the benefits you received here?

First of all, having a roof, being in a place where there are people who listen to you. Lately, volunteering, I feel accomplished, but I try to help within my means, before I was helping under 18 and now political refugees.

In general, what do you think of the service offered from the Asylum?

It's pretty good. Even with some flaws, say, when too many people work together and there is no organization; as an example, the kitchen often prepare not enough meals.

Then, in your opinion, what are the main things that could improve the service?

A little more regulation. Trying to make people, after the misfortunes that have lived, understand that there are rules to follow.

Leaving the hostel, in the future, can you re-encounter the same problems or do you think something has changed?

Something has improved sure, but depends on a number of things. If I have an adequate pension I can find a room and have a normal life.

What is your perspective, your dream for the future?

Find a room for me out of here, making my life. A job is a little hard at my age. But I already know, my pension is low, it would be fine for a small room. I would start as an assistant civic worker, through volunteering, as I did until last month follow-up in parks, being surrounded by people.

After receiving help, I try to help others within my means.